

LAURA BERGAMINI
Technical Translator ~ Software Localizer
English ⇄ Italian

80 Waverley Street
Arlington, MA 02476 - USA
laura@ital10n.com

Skype ID: bergalaura

Tel. +1 781.328.1047
eFax +1 603.794.2656
www.ital10n.com

PROFESSIONAL PROFILE

Born and educated in Italy; Native language, Italian; Fluent in four languages (English, Italian, Spanish and German) and conversant in French.

Comprehensive translating experience and skills in numerous areas: all aspects of Software and Web Localization, Engineering, Multimedia, Medical, Manufacturing, and Marketing.

Strong hands-on abilities and knowledge of all leading Macintosh and PC-based DTP applications, word processors, and others. Diversified experience with translation applications (SDLTrados, SDLX, RC-WinTrans, Catalyst, Déjà Vu) and software building/testing procedures.

PROFESSIONAL ACHIEVEMENTS

Software, manuals and marketing materials from English and German into Italian for major software and hardware companies; Compiling and testing of translated software, key functionality, on-line Help; Technical Literature for heavy and industrial machinery.

Coordination as language lead of large teams of translators in the USA, UK and Italy on various medical and software localization projects. Responsibility included glossary development/maintenance, implementation of language guidelines to streamline and uniform the translation process, post-editing and verification stage.

CAREER HISTORY

CONSULTANT

1990 – PRESENT

Freelance Translator and Software Localizer on a full-time basis. Contract with corporations and translation agencies to localize English software, help, documentation and collaterals into Italian.

- Always edit and proofread own translations thoroughly to ensure accuracy and completeness, retaining original formatting or embedded codes.
- *Software client list includes:* Microsoft, BrassRing, Segway, Ariba, Shure, Faro, Kingston, Hewlett-Packard, Hyperion, Dell, Adobe, Acterna, Sun Microsystems, ENOVIA, ANSYS, Moldflow, Parametric Technologies, Kofax, GibbsCAM, SolidWorks, Macromedia, Corel, Xerox, Agfa, NEC, GE Panametrics, GCC, and others.
- *Medical client list includes:* Alara Corp., Biomerica, Carl Zeiss Meditec, Masimo, Guidant, Lunar (a GE Medical Systems company), Marquette (a GE company), Dräger Medical (formerly Siemens Medical Systems), Tekscan, Schick, Waters Corp., and others.

WANG LABORATORIES, INC. (EASTMAN-KODAK SOFTWARE), LOWELL, MA, USA
TECHNICAL TRANSLATOR/EDITOR, GLOBAL ADAPTATION CENTER

1991 – 1993

Responsible for the complete localization process, from project initiation to product release, for Wang's software products for the Italian market.

- Successfully released Italian versions of major imaging and workflow product families.
- Gained expert knowledge about the tools and terminology used in localizing Windows-based software applications.

LAURA BERGAMINI
Technical Translator ~ Software Localizer
English ⇔ Italian

page 2 of 2

cont. Career History

MODA, BERGAMO, ITALY **1988 – 1989**
SALES REPRESENTATIVE, INTERNATIONAL SALES

Responsible for handling International accounts, closing sales and soliciting new business.

- Acquired key new American and Middle Eastern clients, resulting in substantial revenue increase.
- Managed the company's activities as a facilitator at major trade shows.

BANCA POPOLARE DI BERGAMO, BERGAMO, ITALY **1986 – 1988**
SENIOR TRANSLATOR/INTERPRETER

Responsible for translation and interpretation of import/export issues and technical business vocabularies between the bank and French and Spanish customers.

- Improved the bank's relations with foreign customers.
- Developed excellent customer service skills.

MARCASSOLI GRAFICA E PUBBLICITÀ, BERGAMO, ITALY **1986 – 1988**
FREELANCE TRANSLATOR

Responsible for translating advertising copy and promotional material from Italian into English, French, German, and Spanish.

- Gained knowledge and skills in advertising and marketing in a multinational setting.

EDUCATIONAL BACKGROUND

HARVARD EXTENSION SCHOOL, CAMBRIDGE, MA, USA **1989 – 1990**
Certificate of Special Studies in Administration & Management - 1-year Post-grad studies

ISTITUTO UNIVERSITARIO DI BERGAMO, BERGAMO, ITALY **1982 – 1988**
Masters degree in Foreign Languages & Literature, and Linguistics, with highest honors

RELATED SKILLS

EQUIPMENT

Hardware: 8 among Pentium PCs, Macs and laptops on LAN with Windows XP, DVD/CD-RW, cable modem, 2400 dpi color printer, laser printer, flat-bed color scanner, WebCAM, digital tablet.

Software: English and Italian Windows 2000, XP; Italian MacOS X – other languages for testing. Office 2003, Office XP, SDL Trados 7.x and 8 and all ancillary tools, SDLX Lite, FrameMaker, QuarkXPress, Catalyst, RC WinTrans, Multilizer, various graphics software products, and software/Help compiling tools (Visual Studio, HTML Help Workshop, Help QA).

RESOURCES

Personal library of Italian-English-Italian technical dictionaries in the following fields:

Software/Hardware, Economics and Business, Law, Science and Technology, Medicine, CAD/CAM, FEA.

Personal data bank and customized glossaries for each client and platform.

Subscriptions to various technical Italian periodicals.
